40

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS.

Sitzungsberichte

der

königl. bayer. Akademie der Wissenschaften.

Philosophisch-philologische Classe.

Sitzung vom 2. Dezember 1865.

Herr Maurer hielt einen Vortrag über

„die Ausdrücke: altnordische, altisländische und norwegische Sprache".

Die Classe genehmigte die Aufnahme dieser Abhandlung in die Denkschriften.

Herr C. Hofmann theilte folgende

„Altfranzösische Pastourelle aus der Berner Handschrift Nr. 389"

mit.

I.

C. Bern. 389. f°. 11. r°.

1. Antre Arais et Dowai
defors Gravaille,
ensi comme chevachai,
trovai Perrenelle

en un pré herbe coillant
et joliement chantant,
si com l'ai oïe:
„he Huwes! a blanc tabair,
vos ne l'en moinrés mie".

2. Si tost com chosie l'ai,
tornai vers la belle,
gentement la saluai,
baisai sa bouchete,
Ne respont ne tant ne quant,
ai[n]sseis plux haut ke davant
chante a voix serie:
„he Huwes! a blanc tabair etc.

3. Si tost comme retornai
vers la pucelete,
et je l'en cuidai porteir
per davant ma celle,
quant mi compaignon huant
vindrent apres moi huchant
per lor estoutie:
„he Huwes! a blanc tabar
vos ne l'en moinrés mie".

II.

Pastorelle.

C. Bern. 389. f°. 15. v°. Thiebaus de Nangis.

1. A douls tens pascor
me levai matin
et por la chalor
errai mon chamin,
gardai devant moy,

84081
H67a

deleis. I. anoy
en. I. praielet
lai choisi Guion
ki se gamentoit.

2. Celle pairt tornai
mon cheval tout droit
et li demendai,
porcoi il ploroit?
il me respondit:
„sire, trop l'ai dit;
maix Perrins ait tort.
A pouc ne m'ait mort,
se ne seit porcoi."

3. „Paistres, coi ke soit,
li ais tu mesfait?"
„Sire, par ma foi!
saichiés, ke non ai,
ne nul vilain plait
ne li porchaissai;
maix s'ait fait Marot,
ke dist k'en cest boix
l'autrier la baixai."

4. „Paistres, ne tant chaut
lai ton gamenteir.
G'irai en cest bois [lies gaut]
mon cors deporteir;
se g'i truis Robin,
Guion ne Perrin,
je les amoinrai
et la paix ferai
et d'eaus et de toi."

5. Je me chevachai
mon cheval a dos,
a veux [l. voix] escriait
Perrins et Margot:
„Robins, ou ies tu?
jai t'iert chier vandus
li baisiers Marot
ke en cest vert boix
feïs davant nos."

6. Celle pairt tornai
mon frain abandan, [l. a bandon]
gardai devant moi,
s'ai choisi Guion
et son parenteit
k'estoient armeit
de lors wanbixons,
haiches et baistons
portoient tuit troi.

III.

B. Bern. 389. f°. 32. v°.

1. Belle Aelis une jone pucelle
Gardoit aignials lonc une fontenelle
per un matin
aikes pres d'un viés molin.
Tint un mastin
loiet en sa cordelle
por la poour d'Isangrin.
Vait regraitant son meschin,
chantoit ceste chansonnete:
„Tuit li amerous — se sont endormi,
Je sui belle et blonde, — se n'ai point d'amin."

2. D'amors sospris
m'en voix vers la tousete,
Et se li dix:
„ameis moy, suer doucete.
A vos m'enclin,
loiaul amin
enterin
aureis en moy.
Suer doucete,
foi
ke je doi
saint Martin!
chainxe vos donrai de linc
et grant cote de brunete.
A vos me doing et otroi."
Je li ai tout mon cuer doneit,
si n'en ai point aveuc moy.

3. Elle ot paor,
si en devint plux belle,
de la color
semblait roze novelle.
Tous m'esjoï
de la biaulteit k'en li vi,
pues li di:
"ameis moi, ma damoiselle."
Et elle me respondi:
"sire, je n'os faire amin
por ma meire Perenelle, ke sovent me bat le dos.
Se j'oussexe ameir, j'amaixe.

4. Jai en amor
de si povre tousete
n'averiés honor.
Trop per sui jonete,

n'ains n'o amin
ne d'amors pairleir n'oï,
se vos pri
c'aillors conteis vos novelles
ou muels l'entendront de mi."
Lors li ai dit:
„aiés merci
de vostre amin, blonde et belle,
ke por vostre amor se muert, a cuer me tient.

5. Couze viaulz [ouze, juaulx?] et bone robe entiere.
Senture et gans aureis et amoniere,
se vos voleis."
Les uiaus [juaus?] li ai moustreis,
pues dix: „teneis!"
Lors se fist un pouc moins fiere,
se nes ait pais renfuseis,
ains dist: „sires, reveneis,
je vos doing m'amor entiere.
Cuers douls, a grant poene me depairt de vos."

IV.

Pastourelle.

C. Bern. 389. f°. 41. r°.

1. Chevachai mon chief enclin,
plux pensis ke ne souloie.
Per desous un abeespin
truis pastoure ki s' ombroie,
sente avoit blanche courroie,
vestu ot chainxe de lin.
Soule estoit fors c'un mastin,
ke li retornoit sa proie.
Deus, tant doucement desploie,

quant elle ot ou gaut Robin.
Nuls ne paisse lou chamin,
ke volentiers ne la voie.

2. De mon cheval descendi
et li dix: „deus vos sault, belle!
pastourelle, a vos m'afi."
Lors ait pris sa massuete,
a chien tire la cordelle,
molt se gamente forment;
maix ceu m'alume et esprant,
ke je vix per la juselle
la char desous la mamelle
plux blanche ke nul airgent.
Cors si avenant ne gent
n'ot onkes maix pastourelle.

3. De ceu molt me desconfort,
ke la vi si esbaihie;
maix de tant me resconfort,
k'elle n'est dou boix saillie.
Je l'enbraisse et elle crie,
fiert et esgratine et mort,
jure la vie et la mort,
k'elle ne m'ameroit mie.
„J'ai amin, faites amie!
jai ne serons d'un acort;
a Robin du boix m'acort
a cui je seux otroieie".

4. „Pastoure, se deus me gairt!
j'aurai vostre pucelaige,
pues ke si trovei vos ai
soulete en cest boscaige.
Se vos braiés, moi k'en chaille,

car nos sons en perfont gaut."
„Sire, pues k'estes si baus
de moi faire teil outraige,
n'ait pastor en cest boscaige
ne fourestrier en cest gaul[t],
se l'alainne ne me faut,
ne saiche cest mariaige."

5. Ne vo plux a li tencier,
ains l'ai sor l'erbe getee;
maix as jambes desploier
lai fut grande la criee.
Haut crie goule beeie,
ke l'oïrent li bergier,
et Robins li fils Fouchier
i ait fait grant asemblee,
ki d'un baston de pomier
m'ait la chine mesuree.
Pues m'ait dit en reprovier:
„vasauls, retorneis airrier,
s'en moinrés vostre espousee."

V.

Pastorelle.

C. Bern. 389. f°. 53 (alt LV) v°.

1. De saint Qua[n]tin a Cambrai
chevalchoie l' autre jour,
leis un bousson esgairdai,
touse i vi de bel atour,
la color
ot frexe com roze en mai.
De cuer gai
chantant la trovai

ceste chansonnete:
„en non deu, j'ai bel amin,
coente et jolif,
tant soie je brunete."

2. Vers la pastoure tornai
quant la vi en son destour,
hautement la saluai
et di: „deus vos doinst boen jour
et honor!
celle, ke si trovei ai,
sens delai
ces amis serai."
Dont dist la doucete:
„en non deu, j'ai bel amin,
coente et joli,
tant soie je brunete."

3. De leis li seoir alai
et li pria[i] de s'amor.
Celle dist: „je n'amerai
vos ne autrui per nul tour,
son [l. sens] pastor
Robin, ke fiencié l'ai.
Joie en ai,
si en chanterai
ceste chansonnete:
„en non deu, j'ai bel amin,
coente et jolit,
tant soie je brunete."

VI.

C. Bern. 389. f°, 65. r°.

Jaike de Cabai [l. Cambrai] li chans sire herelicauba (sic)

1. Eier [l. Hier] matinet deleis un vert boisson
trovai touse soule sens compaignon.
Jone la vi, de m'amor li fix don,
se li ait dit: „damoiselle,
simple et saige, bone et belle,
dous cuers plains d'envoixeüre,
per vostre bone aventure
et per bone estrainne,
je vos presente m'amor
et m'entente debonaire
sens retraire.
Belle bouche — douce — per baixier,
je vos servirai tous tens,
cuers debonaires et frans
et plaixans".

2. La bergiere m'ait tantost respondut:
„sire, vo don ne prix pais un festut.
Raleis vos en, ke pouc vos ait valut
vostre longue triboudainne.
Une autre amor me demoinne;
je n'auroie de vos cure,
Robins est en la pasture
cui je seux amie.
Aleis arriere,
ke il ne vos fiere;
c'est folie, — musardie.
Cest outraie — n'ai je — pais loeit.

Robins est fel et gringnus,
se poreis estre ferus
et batus."

3. Quant j'ai veüt, ke per mon biaul proier
ne me porai de li muels acoentier,
tout maintenant la getai sor l'erbier
en mi leu de la praeelle,
se li levai la gonelle
et apres la foureüre
contremont vers la senture,
et elle c'escrie:
„Robin aüe!
cor pran la messue!"
Je li proie
ke soit coie.
Dont s'acoixe,
noxe
ne fist plux,
se menaimes nos solais
sor l'erbete et sor les glais
brais a brais.

4. Riant juant somes andui assis
leis le boisson, ki iert vers et foillis.
Esvos Robin, ki vint tous esmaris;
traïnant sa massuete
escrie a la bergerete:
„di vai, t'ait il atouchie,
ne fait poent de velonnie?
je t'en vengeroie."
„Robin, ne doute;
c'ancor i seux toute.
Ne t'esmaie,

paie
le jugleir,
k'il m'ait apris a tumeir,
et je li ait fait dancier
et bailleir."

5. Et dist Robins: „onkes mal n'i pensai;
mais or me di, coment l'apellerai?"
Je respondi ke: „Jaiket de Cambrai
m'apelle l'om, per saint Peire!"
Lor ovrit sa panetiere,
si m'offri de sa manjaille,
d'un gros pain atout la paille;
maix ne m'atalente trop.
Muels amaisse,
c'a Marot juaixe;
maix n'osoie,
joie
nos failli,
si prix congiet de Robin
et Marot me fist enclin
de cuer fin.

VII.

C. Bern. 389. f°. 89 (alt XCII.) Jaikes d'Amiens.

1. Ge m'en aloie ier matin
lonc un boix esbanoient,
trespensis d'amors estoie,
se m'aloie esbatant
et trovei enmei ma voie.
pastorelle avenant,
toute soule apres sa proie
grant joie demenant.

toute en retentist l'erboie,
si haut aloit noitent:
„doreleu vadi vadoie!"
Robin vat appellent.

2. Gentement la saluoie,
pues li voix demandant:
„belle douce simple et coie,
cui aleis vos huchant?"
„Robin, sire, se l'avoie,
n'iroie autre querant."
„Belle, il est leis celle anoie
ou il vait donoiant,
une a une cote bloie
[s]uaif sovent enbraissant."
Dorelot vadi vadoie!
Marot i cort errant.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS.

3. Marot trueve l'asemblee,
si s'escrie a haut cri
comme femme forceneie:
„ahi, Robin ahi!
tres orde gairce provee,
com mar venis hui ci!
molt per es baude et ozeie,
quant me touls mon amin."
Celle respont com dervee:
„il vos ameroit fi.
Dorelo vadi vadoie!
vos l'aveis acoupi."

4. La messuelle ait levee
Marot quant l'entendi;
jai en ferist [feïst?] armeüre

quant Robins li toli.
Grant bufe li ait donee
et molt bien la bati.
Marot toute eschevelee
vers moi s'en afoït.
Por ceu ke fust plux iree,
tout en plaignant li dis:
„doreleu vadi vadoie!
Marot, grant honte ait si.

5. Marot, vostre mercerie
pouc prixe, ce veeis,
cil k'ensi vos ait laidie;
certes c'est grans vilteis.
Robins vos ait acoupie,
et vos lui racoupeis.
Dorelot vadi vadoie!
un autre amin quereis.

6. „Marot vostre druerie
por deu! cor me doneis.
Je vos ain et ser et prie
piece ait, bien le saveis."
„Sire, je sui si merrie;
por deu! ne me gabeis."
„Non fais je, [ma] douce amie,
ains vos di veritei."
Lors l'ai soeif enbraiscie,
c'a force k'a boen greit,
dorelo vadi vadoie!
en fis ma volenteit.
Quant vint a la departie,
si chante aval les preis:
„doreleu vadon vadoie!
Robin, tu ies cous proveis."

VIII.

Pastorele.

Cod. Bern. 389. f°. 121. v°.

1. L'autrier defors Picarni
jueir m'en alai,
une pastoure choisi
ke crioit: „hahai!
laise ke ferai?
jeu ai perdut mon amin,
jamaix n'amerai
nullui de cuer gai."

2. Si tost com j'oï lou cri,
celle part tornai,
deleis un airbre foillit
la belle trovai
et li demandai,
por coi k'elle dist ensi:
„jamaix n'amerais etc.

3. Et elle me respondit:
„je le vos dirai;
Robins d'autrui ke de mi
prist chaipel de glai.
Si grant duel en ai,
ke ne l puis mettre en obli.
Jamaix n'amerai etc."

4. „Belle, pues k'il est ensi,
vostre amis serai.
A Robin aveis failli,
car de voir lou sai." (vour sic.)

Trois fois la baixai,
et elle onkes pues ne dist:
„Jamaix n'amerai
nului de cuer gai.“

IX.

Pastorele.

C. Bern. 389 f°. 122. 7°.

1. L'autrier a doulz mois de mai,
ke nest la verdure,
ke cil oixelet sont gai,
plain d'envoixeüre,
sors mon cheval l'ambleüre (od. sozs)
m'alai chevalchant,
s'oï pastoure chantant
de jolit cuer amerous:
„se j'avoie ameit un jor,
je diroie a tous:
bones sont amors.“

2. Ausi tost com j'entendi
ceste chansonnete,
tout maintenant descendi
per desor l'erbete,
si resgardai la tousete
ke se desduisoit
et ceste chanson chantoit
de jolif cuer amerous:
„se' j'avoie ameit etc.

3. Tantost comme j'entendi
celle bergerete,
maintenant me trais vers li

soz une espinete,
et Robins de sa musete
davant li musoit,
et elle se rescrioit
de jolit cuer amerous:
„se j'avoie ameit etc.

4. Lors m'escriai a haut ton
sens poent d'arestence:
„li lous enporte un mouton!"
et Robins s'avance,
s'ai [l. ait] deguerpie la dance;
la blonde laissait
et elle se rescriait
de jolit cuer amerous:
„se j'avoie ameit etc.

5. La pastourelle enbraissai
ki est blanche et tendre;
desor l'erbe la getai,
ne s'en pout deffendre.
Lou jeu d'amors sens atendre
li fix per delit,
et elle a chanteir se prist
de jolit cuer amerous:
„se j'avoie ameit. 111. jors,
je di etc.

X.

Unter den Pastourelles.

C. Bern. f°. 122. r°.

Colins Pansate de Cambrai (Paris nennt ihn Pausaie).

1. L'autrier per une sentelle
m'en entrai en un biaul preit,

desor cleire fontenelle
m'asix per joliveteit.
Desous un airbre rameit
boutonneit
ai un douls chant escouteit
d'une gentil pastourelle;
plainne estoit de grant biaulteit.

2. Vestue estoit la donzelle
si com a dous tens d'esteit
en un blanc chainxe rideit
freioleit
et pelisson engoleit
et chemixe belle et blanche
et texut d'airgent ferreit.

3. Molt me sut bien la donselle,
kant là vi de tel ator;
je li dix: „ma douce amie,
deux vos doinst encui boen jor!"
Elle respont per dousor
sens irour:
„sire, deus vos doinst honor
et medixans mete en biere
et nos [l. vos] doinst joie d'amors."

4. Je vi bien en son semblant
maintenant,
je gaistoie mon romans,
et li dix: „ma douce amie,
a vrai cors deu vos comant."
et elle me respondit:
„j' [ai] amin [et] bel et gent,
se ne veul pais chainge faire
de draip d'or a boukerant."

XI.

Pastorelle.

C. Bern. 389 f°. 128. r°.

1. L'autrier de coste Cambrai
jueir m'en aloie,
lonc un buisson esgairdai
touse, ki s'ombroie.
Faissoit un chaipel de glai,
et quant devers li tornai,
k'elle me chosi,
se dist ceste chanson si,
kant vit ke l'aproichoie:
„Emi deus, est il ensi,
c'amors m'ait ensi saixit
mon cuer ou ke je soie?"

2. Quant la paustoure [sic] trovai
faissant si grant joie,
deleis li seoir m'alai
desous la codroie
et li dix, ne li cellai:
„belle, le cuer aveis gai,
aveis poent d'amin?"
et elle me respondi:
„por coi donkes diroie:
Enmi deus, est il ensi"

3. Plux la vi, plux l'aprochai,
plux la regardoie,
molt doucement li pria [l. priai]
ke s'amor fut moie;
et quant jeu plux en pairleu [l. pairlai]
et je moins i esploitai,

dont molt m'esbaihi;
ains dixoit de cuer jolit,
quant je plux en pairloie:
„Enmi, deus est il ensi"

4. Quant vi, riens n'i conquestai
et mon tens perdoie,
entreacollant l'eslaissai,
dont molt me deroie, [l. dervoie]
et arriere retornai.
Por moi conforteir chantai,
quant dou boix issi,
et di por metre en obli
les aneus ke j'avoie:
„Enmi deus, est il ensi"

5. Et quant partir m'en cuidai,
se vi lons l'erboie
son amin crieir hahai
et corre a la voie,
et dixoit: „deus, ke ferai!
je voi bien, tout perdut ai,
el [l. ele] m' ait traït.
Jamaix ne dirai ensi
por chose ke je voie:
„Enmi deus, est il ensi
c'amors ont ensi saixit
mon cuer ou ke je soie?".

XII.

Anonym.

C. Bern. 389. f°. 128. r°.

1. L'autrier me chevalchoie
toute ma senturelle,

trovai enmei ma voie
cortoise pastourelle,
lou cors ait [l. out] bel et avenant,
la color vermaillete.
Si tost com je la vi
et je li prix a dire:

2. „Belle, deus soit a ti,
li fils sainte Marie!
ki de toi fist bergiere,
li cors deu le maldie!
s'or ne fuissiez — a tel mestier,
ou je vos voi ci mise,
li fils lou roi en fust molt liés,
s'il eüst teille amie."

3. „Sire, teille com soie,
ne me quereis hontaige.
Se je gairde mes bestes
soulete en cest erbaige,
s'ai jeu et parens et amis.
Se riens me voleis faire,
vos sereis pris et retenus;
mes oncles est li maires."

4. „Douce plainne d'orguel
et de grant felonnie,
ne vos faites si fiere
por home ki vos prie.
Dame sereis, — se vos voleis,
de boix et de riviere;
jamaix aignialz ne gairdereis
en preit ne en bruiere".
„Sire, vos biauls pairleirs
m'ait a Robin tolue.

Et vostre doulz regairs
m'ait a vos detenue.
Or descendeis, — se vos voleis;
sor l'erbe ke poent drue,
de moi fereis — vos volenteis.
Onkes ne fui vencue."

5. Mist son pié jus dou destrier,
se descent en l'erbaige,
trois fois si l'ait baixie
en une randonnee;
et pues si li — ait dit: „amis,
ceste guerre est finee;
quant vos trespaissereis per ci,
m'amor vos iert doneie."

XIII.

f°. 128. v°.

1. L'autrier chevachai pensis,
d'ire pris estoie,
pres dou boix joste un lairis
vi moneir grant joie
pastoure de grant bador
toute soule sens pastor.
„Chanteis, respondeis tuit:
ke bien fust elle nee!
he amis, li biaus li doz,
trop m'aveis obliee."

2. Vers li m'en voix sens targier,
biaul l'ai saluee:
„belle, deus vos doinst boen jor
et vos [od. nos] doinst grant joie."

„Sire, deus l'otroie
et vos doigne ancui boen jor
et a tous sous deshonor
ke vers lor compaignetes
loiaul cuer n'ont;
li cors deu les maldie!
je n'ai pais amoretes,
amoretes a mon vouloir,
si en seux moins jolive."

3. „Jolive ne seux je pais
n'estre ne devroie,
car amoretes n'ai pais
si com je souloie;
maix se je trovoie,
ke m'amaist sens fauceteit,
en plux grant joliveteit
auroie tout mon cuer mis.
J'ai apris a bien ameir,
deux m'en doinst joïr!"

4. „Touse, molt per aveis chier,
c'amors vos maistroie;
s'averiés moi ensignier
coment j'ameroie [fehlt ein Vers]
faulz jangleor menteor
ke nos font vivre a dolor."
„Sire, n'aiés jai poour,
ke nuls fins amans
ne se doit douteir;
jai por medixans
ne larai l'ameir."

5. „Ameir vos veul je de cuer,
belle douce amie,

n'en partiroie a nul fuer
coi ke nulz en die."
Lors l'ai enbraissie,
en la bouche la baixai
et sor l'erbe la getai,
si en ai fait mes voloirs.
Robins ait trop demoreit
a la belle reveoir.

XIV.

f°. 133. v°.

1. L'autrier me chevalchoie
tous sous d'Ares [l. Aras] a Dowai,
une pastoure trovoie,
deus! tant belle n'esgardai.
Gentilment la saluai:
„belle, deus vos doinst hui joie!"
„sire, deus la nos [vos?) otroie,
tote honor sens nul delai;
cortois sambleis, tant dirai."

2. Je descendi sor l'erboie,
deleis li seoir m'alai
pues li dix: „ne vos anoie,
belle, vostre amis serai,
ne jamaix ne vos faudrai.
Robe aureis d'un draip de soie
anialz d'or, huve et corroie,
blans gans anialz vos donrai;
maix ke vostre amis serai."

3. „Cheveliers, [sic] se dist la bloie,
de tant vos mercierai;

maix ne sai coment lairoie
Roignet mon amin ke j'ai;
il m'aimme, ke bien lou sai.
Pucelle seux, k'en diroie?
ne souffrir ne vos poroie;
maix tant vos afierai,
ke jamaix ne vos hairai."

4. „Biaus sire, je n'oseroie,
ke por Roignet lou lairai.
S'il me trovoit, ke diroie?
se m'aïst deus, je ne sai;
vostre volenteit ferai."
Je l'enbresce, elle se ploie,
lou jeu li fix toute voie
c'onkes gaires ne tarsai;
maix pucelle la trovai.

XV.

f°. 134. v°.

1. L'autrier levai ains jors,
l'autrier levai ains jors,
trovai en un destor
pastoure sens pastor,
en sa main mireor,
en l'autre un rain de flor;
et chantoit per amor:
„dorelot divai — e ai
et sai et lai".
Maix en pouc d'ore li chainjait
ses doreleus — e eus;
car uns leus
goule baiee famillous
se fiert entre ces pors [sic] millors.

2. Tost perdit son desduit.
Evos le louf k'enfuit
a boix, cui 'kil anuist,
corrant tout droit — e ois.
Tout demenois
me mix en [l. entre] lui et lou boix
por retenir — e i.
A departir
feri lou leuf de tail aïr,
ke la proie li fix guerpir.

3. Elle prent a huchier,
elle prent a huchier:
„fereis, franc chevelier;
car por vostre lowier
aureis un douls baixier.
Reveneis per nos — e ou,
e Robins iert cous;
et vos m'aveis l'aignial recous,
n'ai rien perdu — e u,
joiouse en seu."
Robins, ki l'avoit entendu,
per felonnie ait respondu:

4. „Trop tost m'aveis guerpi,
trop tost m'aveis guerpi,
quant por vostre delit
aveis un home elit,
c'onkes maix ne vos vit.
Molt se preixe petit
femme ki a teil fuer
jete son cuer,
en an son baixier vant [sic]
vostre amor est couchas avant. [l. com chasavant]

5. Elle respont: „vasals!
elle respont: vasals!
bien muet de son ostal
ki de bais vient en haut
et d'apiet a cheval.
Or ai un novel mal
ki a cuer me tient — e em [l. ent]
se m'en sovient,
vos saveis bien,
ke quant bels vient sor bel,
trestout — e on [l. ou]
per sa colour.
Povre amor n'ait poent de savor,
quant on la puet troveir millor."

6. Dont la prix maintenant,
dont la prix maintenant,
si l'en portai corrant
vers lou boix errammant.
Elle dist en riant:
„Robin, deus te saut — e a [l. aut]
et te resaut!
j'en voix esbanoier ou gal
por mon delit — e. i.
un soul petit.
Se tu m'aimmes tant com tu dis,
se pran bien gairde a mes barbis."

7. Et quant il en ot fait,
et quant il en ot fait,
si s'en torne, s'en vait
et celle crie et brait
de celui ki la lait
et huche: „ke ferai?"

Robins, quant l'oï — e i,
celle pairt vint
et per ranpone li ait dit:
„tant graite chievre ke mal gist — e i.“
Belle, fait il, li vostre amis
vos ait laissié com putain vil.“

8. Quant celle s'aparsut
quant celle s'apersut,
de Robin ke se fut,
pamee cheït jus,
maix ceu ne li valt — e ai [l. e alt];
car Robins saut
por. 1. baston coillir ou gaut,
si l'en feri.

9. Robins siet sous lou pin
et tient lou chief enclin
et jure saint Martin
k'iawe non [l. nen] est pais vin,
ne poivres n'est comins,
ne sauge n'est persis,
ne argens n'est or fins,
ne cuers de femme fins.
Fols est ki la croit,
s'il ne la voit
pendre ou ardoir.
Femme fait bien ceu k'elle doit;
c'elle fait mal, — ceu est ces drois;
c'elle fait bien, c'est contre lois.
Ea! per un vasaul,
ke per si paissait a cheval,
me guerpi celle deloiaul.“

XVI.

C. Bern. 389. f°. 137. v°.

1. Ou pertir de la froidure,
k'esteis renovelle,
ke s'espant la verdure,
aval la preelle
lai trovai pastourelle
leis une fontenelle
et Robin ki flahutoit,
apres a son frestel notoit:
„j'ai amor novelle.
Se j'ai ameit, j'ai choisit
del mont la plux belle."

2. Molt per demonoit grant joie;
maix tost fut troublee,
li lous se fiert en sa proie
la goule beeie.
Robins saiche s'espee,
ce l chaice une luee,
et je vers la pastoure alai,
molt tres doucement li priai:
„hault sont li boix, menut ramei,
aleis soeif, si m'atendeis;
vostre amor m'ait le cuer enbleit."

3. „Douce riens, cortoise et saige,
deveneis m'amie.
Vos moy sembleis damoiselle
de grant signorie,
a vos n'afiert il mie
de teil biauteit guernie,
ke deüssiés bestes gairdeir."

„Biaus dous sire, de vos ameir
n'ai je talent n'envie.
J'ai amin coente et joli
et je seux sa loiaul amie.

4. Sire, je n'ai de vos cure,
teneis vostre voie,
aillors quereis aventure,
ke riens n'en feroie.
Certes fole seroie,
se je Robin laissoie
por vos, ke me lairiés demain."
„Suer doucete, per saint Germain!
se n'iert jai en ma vie,
mes amors et les vos — ne departiront mie."

5. Je m'asis leis la bergiere,
se l'ai acollee,
presentai li m'amoniere
k'est a or broudee;
elle l'ait resgairdee,
ne l'ait pas renfusee.
Je de li mes volenteis fix;
quant je les ou fait, se li dix:
„belle, or m'aveis gueri.
S'onkes senti nul mal d'amors,
belle, or le m'aveis meri."

XVII.

f°. 138. v°.

1. L'autrier m'iere levais,
sor mon cheval montais,
fui por déduire alais

leis une praierie.
Ne fui gaires aloignais,
quant me seux arestais,
si descendi el prais
sous une ente florie,
s'ai Ermenjon choisie;
onkes rose espanie
ne fut teil ne christauls.
Vers li voix liés et baus;
car sa biaultez m'en prie.

2. Quant la fui aprochans, [l. aprochais]
dix li: „suer, cor m'amanz! [l. amaiz]
honorande en serais
en toute vostre vie."
„Sire, ne moi gaibais,
ne saip ou troverais
femme cui amerais,
plux riche et muels vestue."
„Belle, je ne quier mie
enameir signorie;
sens me plaist et biaulteis,
dont grant planteit aveis,
et douce compaignie."

3. „De folie pairleis,
ke riens n'en porterais,
k'autres est afiais
d'avoir ma druerie.
Se tost ne remontais
et de ci ne tornais,
jai sereis malmonais,
ke Perrins vos espie,
et s'aurait grant aïe

de bergiers, s'il s'escrie."
„Belle, jai n'en doutais;
maix a moi entandais,
vos dites grant folie."

4. „Sire, a moins je vos pri,
k'aiés de moi merci,
ke je revanrai si,
si serai malbaillie.
„Belle, je vos afi,
se m'aveis a ami,
n'i aurait si hardi,
ki outraige vos die.
Por deu! soiez m'amie."
„Sire, n'en pairleis mie;
por tout ceu ke je vi
a Limoges mardi,
ne l vos creanterie."

5. „Bergiere, or est ensi,
fols seux quant je vos pri,
c'onkes nulz ne joï
de longue roterie."
Lors la traix pres de mi,
elle gitait un cri
k'onkes nuls ne l'oï.
Ne fut pais trop estrive;
ains m'ait dit cortoisie:
„sire, g'iere merrie,
quant vos venistes si;
or ai lou cuer joli,
vostre jeus m'ait guerie.

6. Perrins m'ait engingnie,
car onkes en sa vie

si bel ne me servi;
por ceu se lou defi
d'un mes de coupperie."
Et Perrins hant [l. haut] c'escrie:
„je t'ai trop bien servie!
tu lou m'ais mal meri,
davant moi m'ais honi;
jamaix n'aurai amie."
„Tais gairs, deus te maldie!
se j'ai fait (trop) compaignie
a cest chevelier si,
de coi t'ai je honi?
il ne m'enporte mie."

XVIII.

C. Bern. 389. f°. 139. v°.

1. L'autrier me chevalchoie,
leis une sapinoie
trovai pastoure coie,
k'enki gairde sa proie
soule sens compaignon;
n'ot o li c'un gaignon
lieit de sa corroie.
Li lous saut d'un bousson,
si ait pris un mouton
ainçois ke nuls ne le [l. l] voie.

2. Elle ploure et larmoie,
ne seit ke faire doie,
tire sa crine bloie.
Celle pairt ting ma voie,
regardai sa faisson,
sa bouche et son menton,

sa gorge ke blanchoie;
pues dix a Marion,
k'elle laist Robeson,
sa proie li randroie.

3. Celle, ke molt c'esmaie,
ait dit ke seroit moie,
se je ceu li randoie,
son pucellaige auroie.
Lors me mis abandon
brochant a esperon,
si tressailli la voie,
un cop de teil randon
feri el cowignon
lou louf ke mort l'avoie.

4. Ceu fix ke je devoie;
quant recouse ou la proie,
elle chante et fait joie,
et veult ke Robins l'oie,
lors dist en sa chanson:
„aïde Robeson!
tes secors me desloie."
J'entent a sa raixon,
ke me tient por bricon
et del tout me flavoie.

5. Quant vi, ke la bergiere
me fist si laide chiere,
errant en la brueire
descendi tant lochiere,
pues li dix en riant:
„belle, mon covenant
veul sors ceste jonchiere;
la vostre aveis avant,

or est bien avenant,
ke la moie requiere."

6. „Freire, se deus t'aïe!
ne moi quier velonnie;
car autrui seux amie,
si ai ma foi plevie
a Robin del sausoi.
S'il me trovoit o toy,
je seroie honie."
Bien persu son deloi,
pues li dix: „per ma foi!
vos ne m'eschaipeis mie."

7. Maintenant sens demoure
elle crie et si plore,
dist: „Robin trop demoure." [fehlt ein Vers]
Fix en ma volenteit
tant ke j'ou a planteit
de li en petit d'oure.
Robins vint escouteir,
s'out s'amie crieir
et dist: „deus te secorre!"

8. Robins sens demorance
vint en grant esmaience,
bien voit per sa samblance,
k'el jeu de picenpance
ont grant joie ambedui.
Pues dist; „conchieis sui,
si fau a covenances,
tu ais fait autre ami;
quant ma foi te plevi,
bien deceüs m'enfance.

XIX.

Pastorelle.

C. Bern. 389. f°. 194. v°.

1. Quant fuelle chiet et flor fault,
k'oxillon perdent lor chant
por iver ki les asault
et les tormente forment,
un jor a la grant froidure
chevachoie m'anbleüre,
s'ai trovee
pastourelle . . . . . .
soule sens son pastourel.
Chaipe grixe ot afublee,
s'avoit en son chief chaipel.

2. De joie mes cuers tressaut
quant la vi soule venant;
onkes maix, se deus me saut!
je ne vi si bel enfant.
De sa biaulteit, k'elle ot pure,
cors ot gent, belle faiture
plux ke feie.
Gentement l'ai saluee.
et dix: „suer, se vos est bel,
de moi sereis bien amee,
s'avereis amin novel."

3. „Certes, sires, pouc vos valt
kanke vos aleis querant.
Teils cuide panre, ke fault;
ensi ferais maintenant.
Je n'ai de vostre amor cure;
car je seux toute seüre
et bien fie,

ke se vos m'aviés honnie
et si tolue m'onor,
bien tost m'averiés guerpie
et j'en remanroie en plours."

4. Quant je vi ke por proier
ne por prometre juel
ne la poroie plaixier,
k'en feïsse mon avel,
jetai lai enmi l'erboie.
Ne cuit pais, k'elle ait grant joie;
ains sospire,
ses poins tort, ses chavols tire
et quiert son eschaipement.
Et pues la fix je bien rire,
tant l'acollai doucement.

5. A departir me dist: „sire,
per si reveneis sovent.
Vostre jeus pais nen empire,
muels valt ke l comencement."

XX.

Pastorelle.

C. Bern. 389. f°. 195. r°. Jocelins.

1. Quant j'o chanteir l'aluete
et ces menus oxillons,
et je sent de violetes
odoreir tous ces bouxons,
lors est bien drois et raixons,
ke de chanteir m'entremete
por la belle Amelinete
cui je vi gairdeir moutons.

Chantoit une chansonnete,
dont molt me plaissoit li sons.

2. Je me traix vers la tousete,
si guerpi mes compaignons,
pues li dix: „douce amiete,
cist jors vos soit cleirs et bons.
Dous cuers, amors me semont
k'en vos servir tout me mete,
k'onkes si amerousete,
se m'est vis, ne vit nuls hom.
S'or deveneis m'amiete
molt bone vie moinrons."

3. „Biaul sire, se deus me voie!
vos en pairleis en pardon;
jai de m'amor n'aureis joie,
c'autrui en ai fait le don.
Se si vos trovoit Symon,
ki de m'amor se coentoie,
aidier ne vos i poroie,
ke ne fuissiés de baston
tueis enmi ceste voie
ou depesciés de gaignons."

4. „Belle, trop cowairs seroie,
foi ke doi deu et ces nons!
se jai proier vos laissoie
por vilain ne por gaignons.
Se de vos un biaul respons
de vostre boen cuer avoie,
certes plux hardis seroie,
ke n'est leupairs ne lions,
et plux de dix en vancroie
de teils vilenes garsons."

5. „Molt vos oi vanteir, biaul sire,
d'estre lié por moie amor;
maix toul [l. tout] eil vos orai dire,
quant vos oreis mon pastor;
car, se deus me doinst honor!
n'ait si bel home en l'empire,
quant de mes euls lou remire,
ne bergier de teil vigor.
Jai n'aureis talent de rire,
quant vos vaireis son irour."

6. Evos lou pastor plain d'ire,
ki jalous fut de s'amor.
Vers moy vint, si me remire
com hons plains de grant folor,
pues si m'ait dit per irour:
„teneis vostre voie, sire,
dame deus vos puist maldire,
se plux la proiés d'amors;
car, si m'aïst nostre sire!
faire i poeis lonc sejor."

7. Lors n'o je talent de rire,
quant irié vi le pastor.
N'eüsse mestier de mire
s'il m'eüst ataint le jor.
Li vilains per grant vigor
son arson toise et entire,
d'un kairel me cuide occire,
et je montai, si m'en tor;
maix tant vos puis je bien dire,
k'ains maix n'o si grant paour.

8. Elle me comence a dire:
„revenez arier, biaul sire,
je vos otroi mon amor.“
maix por tot l'orde l'empire
ne fuisse torneis ver ouls.

Bemerkungen und Emendationen folgen.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 062108094